

# Posudek bakalářské práce

| posudek vedoucího práce   |  | oponentský posudek       |                        |                        |
|---------------------------|--|--------------------------|------------------------|------------------------|
| Studijní program          | <b>Specializace v pedagogice</b>   |                          |                        |                        |
| Studijní obor             | <b>Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání</b>                          |                          |                        |                        |
| Název práce               | <b>Německé idiomy obsahující názvy zvířat a jejich české ekvivalenty</b> |                          |                        |                        |
| Autor/ka práce            | <b>Tereza Matysková</b>  |                          |                        |                        |
| Vedoucí práce             | <b>doc. Dr. phil. PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.</b>                         |                          |                        |                        |
| Oponent/ka práce          | <b>PhDr. Ing. Jindra Broukalová Ph.D.</b>                                |                          |                        |                        |
| Hodnocení práce           |  |                          |                        |                        |
| Obsah práce               | <b>odpovídá názvu práce</b>  | odpovídá s připomínkou   | odpovídá s výhradou    | neodpovídá názvu práce |
| Struktura práce           | <b>odpovídá zcela tématu</b>   | odpovídá s připomínkou   | odpovídá s výhradou    | neodpovídá požadavkům  |
| Formální úprava           | <b>odpovídá požadavkům</b>   | odpovídá s připomínkou   | odpovídá s výhradou    | neodpovídá požadavkům  |
| Citace v práci            | <b>odpovídají normě</b>  | odpovídají s připomínkou | odpovídají s výhradou  | neodpovídají           |
| Přílohy práce             | <b>vhodně doplňují téma</b>  | netýkají se tématu       | jsou nevhodné k tématu | nejsou v práci uvedeny |
| Seznam literatury         | <b>odpovídá tématu</b>   | odpovídá s připomínkou   | odpovídá s výhradou    | neodpovídá             |
| Počet stran práce         | <b>odpovídá požadavkům</b>   | odpovídá s připomínkou   | odpovídá s výhradou    | neodpovídá požadavkům  |
| Celkové zpracování tématu | <b>odpovídá požadavkům</b>   | odpovídá s připomínkou   | odpovídá s výhradou    | neodpovídá             |
| Celkové hodnocení         |  |                          | <b>vyhověl/a</b>       | nevyhověl/a            |
| Doporučení k obhajobě     |  |                          | <b>doporučuji</b>      | nedoporučuji           |

Universita Karlova  
Pedagogická fakulta  
Katedra germanistiky

PhDr. Ing. Jindra Broukalová Ph.D.

## Posudek bakalářské práce Terezy Matyskové

### Německé idiomy obsahující názvy zvířat a jejich české ekvivalenty

V bakalářské práci se Tereza Matysková zabývá německými idiomy obsahujícími názvy zvířat, přičemž je v centru pozornosti autorky, která volbu tématu v Úvodu vysvětluje zájmem o frasémy a idiomy, potřebou se jimi hlouběji zabývat a láskou ke zvířatům, míra jejich ekvivalence s českými idiomy. Bakalářská práce se skládá z teoretické a praktické části, v teoretické části (kapitoly 1 až 5) se autorka věnuje fraseologii jako lingvistické disciplíně, definuje základní fraseologické pojmy, zabývá se klasifikací frasémů a přináší náměty jak postupovat při jejich překladu. Vzhledem ke kontrastivnímu charakteru autorčina zkoumání je bezprostředním východiskem pro praktickou část kapitola 4, v níž se Tereza Matysková zabývá mírou ekvivalence českých a německých idiomů a vysvětluje, co je úplná či částečná, čistě sémantická a nulová ekvivalence českých a německých idiomů. V praktické části (kapitoly 6, 7 a 8) autorka nachází české protějšky k vybraným německým idiomům, provádí rozbor míry jejich ekvivalence a vyhodnocuje dosažené výsledky. Hesla jednotlivých idiomů jsou jasně strukturovaná, autorka uvádí německý idiom, odpovídající český idiom, pokud existuje, vysvětlení významu obou idiomů a příklady jejich užití. Výsledky zkoumání míry ekvivalence německých a českých idiomů, ke kterým autorka v praktické části dospěla, jsou stručným a srozumitelným způsobem shrnuty v kapitole 7 a jsou zpracovány také graficky.

V bakalářské práci Tereza Matysková prokázala, že je schopná pracovat s odbornou lingvistickou literaturou a samostatným způsobem aplikovat poznatky, které při studiu této literatury získala. Teoretická část je zpracovaná pečlivě, nepříliš přesvědčivý je ale popis nápadnosti jako jedné z vlastností frasémů. Není vůbec jasné, proč se autorka domnívá, že frasém „gang und gäbe“, který se vyznačuje aliterací, „vypadá jako každé jiné slovní spojení v němčině“ (s. 16), na straně 17 pak autorka frasém „gang und gäbe“ správně uvádí jako příklad frasému obsahujícího unikátní komponent, čímž ovšem nepřímo říká, že jde o frasém značně nápadný. Nedopatřením je užívání výrazu „prepoziční frazém“ (s. 21) místo správného termínu propositivní frasém, drobnější chybou je uvedení přehlásky „ü“ ve frasému in Hinblick auf (s. 22). Velmi zdařilá je kapitola věnující se překladu frasémů?. V praktické části autorka přináší rozbor šedesáti frasémů obsahujících názvy zvířat, výběr zvířat je pestrý, kromě typických domácích zvířat, jako jsou pes a kočka, se zde setkáváme i s divokými zvířaty a kromě savců i s ptáky a plazy. Rozbor vybraných frasémů je důkladný, klasifikace německých idiomů podle stupně jejich ekvivalence s českými idiomy je provedena správně. Závěrem bych autorce ráda položila následující otázky. S jakou školou lingvistického bádání souvisí vznik fraseologie jako lingvistické disciplíny ve 20. století? Domníváte se, že idiomy obsahující názvy zvířat mohou naznačit něco o vztahu člověka k určitému zvířecímu druhu nebo ke zvířatům vůbec? Znáte německý idiom a odpovídající český idiom, které lze označit jako „falsche Freunde“? Jakým způsobem se podle Vašeho názoru dostala do českých a německých idiomů cizokrajná zvířata? Co je to jazykový svaz?

**Hodnocení: Bakalářskou práci Terezy Matyskové doporučuji k obhajobě.**

V Říčanech dne 31. srpna 2021